

СЛОВАРЬ СОЧЕТАЕМОСТИ

俄语常用词 搭配词典

(俄汉双解)

НАИБОЛЕЕ
УПОТРЕБИ-
ТЕЛЬНЫХ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА
(с китайским переводом)

陕西人民出版社



СЛОВАРЬ СОЧЕТАЕМОСТИ

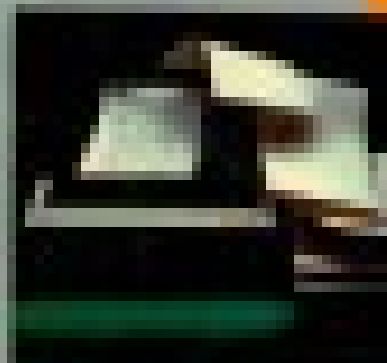
俄语常用词 搭配词典

(陆征祥著)

НАИМЕНЕЕ
УПОТРЕБИ-
ТЕЛЬНЫХ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА

(в сочетании с другими словами)

商务印书馆出版



俄语常用词搭配词典

(俄汉双解)

СЛОВАРЬ
СОЧЕТАЕМОСТИ
НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИ-
ТЕЛЬНЫХ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА

(с китайским переводом)

编 者

(以姓氏笔画为序)

李福安 张树芸 陶永忠 袁 序 袁崇章

审 校 崔仰云

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

俄语常用词搭配词典

(以姓氏笔画为序)

李福安 张树芸 陶永忠

袁 序 袁崇章 编

✱

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 安徽阜阳印刷总厂排版

国营五二三厂印刷

✱

787×1092 毫米 32 开本 55 印张 4 插页 2500 千字

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

ISBN 7-224-04851-8/H·179

定价: 78.00 元

前 言

在俄语词汇的学习与运用中，一个经常碰到的难题就是：某个词与另一个词是否搭配。词的搭配受到语言规律、逻辑表达和社会因素的制约，所以，情况较为复杂。不象词在语法上的结合那样，大体上可用一套结构规则来描述。因此，掌握词的搭配主要靠逐个地记忆，经过长期积累，形成语感。我们学习本族语，就是这样走过来的。掌握外语词语的搭配，比起本族语来，困难要大得多。一方面，我们不具备语感这种依托，另一方面，由于不同语种的对等词语在搭配范围上往往有很大差异，我们在组配外语词语时，极易受到本族语积习的干扰，造出违反外语语言规范的词组来。在这种情况下，要解决搭配问题，我们只能求助于工具书。

一般类型的单语或双语词典只提供少数体现用法的词组例证，即只提供一个范型，这对解决搭配问题是很不够的。我们需要的是用最习用、最典型的语言材料填充这个范型，使之具体化的词典。这正是搭配词典的任务。

本词典编者基于多年来从事俄语词汇教学的经验和体会，以苏联出版的《俄语词汇搭配词典》等几部俄语辞书为蓝本，编写了这部《俄语常用词搭配词典》，希望有益于我国广大俄语学习者、俄语教师和翻译工作者。

全词典以各种搭配为主体，包括：

1. 各种自由词组。如：чудёсная мýзыка, мýзыка к кинофильму, любитель мýзыки, склóнность к мýзыке, слýшать

музыку, наслаждаться музыкой等。这类搭配不可能也没有必要悉数罗列。本词典只对每一类别各收二、三个词组，以体现搭配范围，让读者能推导出与之同类的词组。

2. 各种非自由词组。指搭配范围有限的词组，如：серебряный голос, серебряный звон, чёрные мысли, чёрные думы等；某些惯用语，如：серебряная свадьба, чёрная работа, партийный билет等；常用的联合性词组，如：отцы и дети, наука и техника, форма и содержание等；常见的比喻性词组，如：чёрный как уголь, чёрный как ночь等；常用的反映国情特点的事物，如：Дом пионеров, мать-героиня, орден Лёнина等；常用的术语词组，如：средства производства, прямая речь等；常用的口头语，如：доброе утро, будь здоров等。这类搭配带有熟语的性质，一般不能举一反三，要穷尽它们，只能一一列举。所以，对这类搭配，本书力求多收。

3. 某些反映句法结构的搭配。如：состоять в том, чтобы..., стремиться к тому, чтобы...等。

4. 某些属于句子形式（主谓结构）的搭配。如：музыка играет, музыка раздаётся, музыка доносится等。

围绕一个词所收的这些搭配应能：（一）尽量全面地提供揭示该词词义的语境；（二）反映该词的语法、修辞特征；（三）反映由语义因素所决定的词的组配特点，如переменить [чью-н.] фамилию中的чью-н.是可有可无的成分，而носить какую-н. фамилию中的какую-н.则是语义重点，不可缺少。

为了帮助读者准确地把握词义，本词典的释义采用俄、汉双解，其中，汉语释义尽量采取描写性的释文加翻译性释文的形式。如：

Общежитие: помещение, в котором временно живут люди,

обычно работающие на одном предприятии или обучающиеся в одном учебном заведении (供企业职工或学校学生短期居住的)公共宿舍。

而且,由于每一条搭配都是对词义的某个侧面的揭示,众多的搭配必然有助于读者全面认识词的语义。

本词典还收入了近二十年来俄语中新出现的常用搭配。如: жёлтая карточка 黄牌 (指警告), наводить мосты 搭桥 (指与某人建立联系), общество потребления 消费社会。

本词典所收的搭配中,汇聚了大量的同题材词、同义词、近义词、反义词等相关词语,使得本书同时具有类义词典、作文词典、修辞词典的功能。

本词典是全体编写人员共同合作的成果。李福安和陶永忠同志在全书的编写中做了大量的组织工作。袁崇章同志负责书稿的全部校对工作,并在校对过程中对全书做了许多修改。西北工业大学、西北大学、陕西教育学院、陕西外语师范专科学校和西安市第二十中学的一些专家、教师对本词典提出了宝贵的修改意见。我们谨向他们表示诚挚的谢意。

对本词典的错误和不妥之处,敬希读者不吝指教。

编 者

凡 例

收 词

一、本词典以《俄语词汇搭配词典》(《Словарь сочетаемости слов русского языка》)等苏联出版的俄语词汇搭配词典(见参考书目)为蓝本,参照《俄语频率词典》(《Частотный словарь русского языка》, М., 1977),共确定词目 2006 条。这些词大体上是复现指数最高、构文能力最强的现代俄语常用词。

二、本词典只收名词、形容词、动词三种词类。在 2006 条总词目中,名词 1019 条,占 58%,形容词 392 条,占 13%,动词 595 条,占 29%。

编 排

三、词条按俄语字母顺序排列。每个词条包括词头、俄中文释文、例证三个部分。

四、词头部分包括词头和语法注释。

1. 词头

1) 均取其原始形式(名词的单数第一格,形容词的阳性第一格,动词的未完成体不定式)。

2) 词头在构成其语法形式时的变化部分和不变化部分用单竖线 | 隔开。如: ОСТА|ВАТЬСЯ。

2. 语法注释

1) 名词:词头后注明格的变化和词性。(1)按规则变化的名词,只注明其单数第二格的词尾,重音移动的,注出全词,如: КАРТ|А, -ы, ж; СТОЛ, столá, м; (2)不规则变化的名词,将其

特殊变化部分全部注出，如：РЕК|А́, -й, вин. ре́ку и рекú, мн. ре́ки, рек, ре́кам и река́м, ж; (3) 无复数的名词或仅用复数的名词，分别用 (мн. нет) 和 мн. 或 (только мн.) 注明，如果该注释只适用于某个义项，则置于这个义项的释义之前，如：КРИ́ТИК|А, -и (мн. нет), ж; НО́ЖНИЦЫ, но́жниц, (только мн.); ИНТЕРЕ́С, -а, м. 1. (мн. нет); (4) 不变格的名词用 не скл. 注明，如：МЕТРО́, не скл., ср.。

2) 形容词: (1) 注释顺序为：长尾形式，短尾形式，构成特殊的比较级形式，如：ПЛОХ|О́Й, -ая, -ое, -ие; плох, плоха́, пло́хо, пло́хи и плохи́; сравн. ст. ху́же; (2) 仅适用于某个义项的注释置于该义项的释义之前。某个义项只用长尾或只用短尾分别用 (только полн. ф.) 或 (только кратк. ф.) 注明，如：ВЕЛ́И-К|ИЙ, -ая, -ое, -ие. 1. (кратк. ф. вели́к, велик|а́, -о́, -и́) ... 2. (кратк. ф. вели́к, -а, -о, -и)。

3) 动词: (1) 注释顺序为：单数第一、二人称及复数第三人称形式，构成特殊的过去时形式，相对应的完成体动词，其单数第一、二人称及复数第三人称形式，构成特殊的过去时形式。如：ПОДНИМА́|ТЬ, -ю, -ешь, -ют, несов.; подня́ть, поднимú, подни́м|ешь, -ут, прош. по́днял и подня́л, подняла́, по́дняло и подня́ло, по́дняли и подня́ли, сов.; (2) 无人称动词和只用第三人称的动词分别以 безл. 和 1 и 2 л. не употр. 注明，如：НАСТУПА́ТЬ², 1 и 2 л. не употр.; (3) 仅适用于某个义项的注释置于该义项的释文之前，如：ДЕЛ|И́ТЬ, -ю, де́л|ишь, -ят, несов; раздел|и́ть, -ю, разде́л|ишь, -ят и подел|и́ть, -ю, поде́л|ишь, -ят, сов. ... 4. (сов. разде́лить) ...。

五、释文部分包括义项编号、修辞标注、俄语释文、汉语释文。

1. 义项编号: 多义词的各义项按先本义后转义的顺序排列, 用阿拉伯数字 1. 2. 3… 标出。

2. 修辞标注: 词义的修辞色彩分别用 разг., книжн., высок., офиц. 等注出, 置于圆括号内, 不加标注的为中性词。

3. 俄语释文: 采用《俄语词汇搭配词典》的释文, 对个别释义做了调整或补充。

4. 汉语释文: 与俄语释义对等。汉语释文中的描写性文字置于圆括号内。俄语释文前的语法注释和修辞标注在汉语释文前不再重复。

六、例证部分包括搭配、例句、补充搭配三部分, 每个部分都附汉语译文。

1. 搭配: 全部搭配按词组的词法和句法特征编排, 在每一个语法类别中再按语义类别排列 (详见正文部分)。

1) 有的搭配出于语义的需要, 由三个或三个以上的成分组成。这时, 其中的一个或二个成分通常用 кто-н., что-н., как-ой-н., сколько-н., где-н., куда-н. 等不定疑问词表示。这些疑问词依据不同的上下文分别译为汉语的“某人”、“某物”、“某事”、“若干”、“某处”、“到某处”或删节号“…”。

2) 句子形式(主谓结构)的搭配在本词典中仍按词组对待, 起首不大写, 末尾不加标点符号。

2. 例句: 例句的作用是提供用搭配构成句子的范例, 同时, 例句本身也提供新的搭配。如无这种必要, 则不配例句。

3. 补充搭配: 补充搭配均标以菱形号◇, 收入这一部分的有:

1) 属于本词目, 但未收入本词典的词的其他义项的常用搭配或非自由搭配。如 голос 一词的补充搭配是: ◇ Гóлос читáтеля (зрýтеля, нáрoда, oбщественности...); ◇ Гóлос

рассудка (разума, совести...).

2) 日常口语用语, 如: Доброе утро! 等。

3) 惯用语、插入语, 如: обратить внимание на кого-что-н.; может быть等。

4) 某些反映国情特点的词语, 如: мать-героиня; всеобщая воинская обязанность等。

5) 某些复合术语, 如: средства производства等。

符 号

七. 符号: 本词典采用的符号有圆括号、方括号、单竖线、斜线、菱形号等。

1. 圆括号 (): 置于圆括号内的为:

1) 各种注释与说明, 如语法注释、修辞标注、语义说明、用法说明等。

2) 搭配中的可替换部分和供选择部分, 如: официальный язык (стиль); у кого нет (не было, не будет) мужа等。

2. 方括号 []: 置于方括号内的为:

1) 搭配中可有可无的词, 如: груз весом [в] сколько-н. тонн, заслуживать внимания [кого-чего-н.] 等。

2) 形容词前的构词成分 не (如果形容词可借助 не 构成同根反义词的话), 如 [не] достаточное внимание等。

3) 单竖线 |: 用来划分词头中词的变化部分与非变化部分 (见四. 1.)。

4) 斜线 /: 表示词的两两并列的语法—词汇变体, 如: кусок сахара / сахару; вес кого-чего-н. составляет сколько-н. граммов / грамм等。

5) 菱形号 ◇: 表示补充搭配 (见六. 3.)。

略 语 表

безл.	— безличное
буд.	— будущее время
вводн. сл.	— вводное слово
вин.	— винительный падеж
воен.	— военное
высок.	— высокое, высокого стиля
грамм.	— в грамматике
дат.	— дательный падеж
ед., ед. ч.	— единственное число
ж., ж. р.	— женский род
знач.	— значение
им.	— именительный падеж
книжн.	— книжное, книжного стиля
кратк. ф.	— краткая форма
л.	— лицо
м., м. р	— мужской род
мн., мн. ч.	— множественное число
напр.	— например
нареч.	— наречие
наст.	— настоящее время
неопр. ф.	— неопределенная форма
нескл.	— несклоняемое
несов.	— несовершенный вид
однокр.	— однократный
отриц.	— отрицание
офиц.	— официальное, официального стиля
повел., по-	
вел. накл.	— повелительное наклонение

полн. ф.	— полная форма
предл.	— предложный падеж
придат.	— придаточное предложение
прош.	— прошедшее время
разг.	— разговорное, разговорного стиля
род.	— родительный падеж
сказ.	— сказуемое
см.	— смотри
соби́р.	— собирательное
сов.	— совершенный вид
сокр.	— сокращенное
спец.	— специальное
ср. , ср. р.	— средний род
сравн. ст.	— сравнительная степень
сущ.	— существительное
твор.	— творительный падеж
употр.	— употребляется

俄语字母表

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

目 次

前言	(1—3)
凡例	(1—4)
略语表	(1—2)
俄语字母表	(1)
词典正文	(1—1709)
索引	(1710—1735)
参考书目	(1736—1737)

А

АБСОЛЮТН | ЫЙ, -ая, -ое, -ые;
абсолют | ен, -на, -но, -ны.

1. Безусловный, ни от чего не зависящий, взятый вне сравнения с чем-н. **绝对的, 无条件的**

абсолютная истина **绝对真理**
абсолютная высота **绝对高度**
абсолютное превосходство **绝对优势**
абсолютные нормы **绝对标准**
абсолютный прирост населения **人口的绝对增长**

2. Совершенный, полный,十分的,完全的

абсолютный покой **十分安静**
абсолютная тишина **十分寂静**
абсолютное спокойствие **十分平静**
абсолютное невежество **完全无知**
абсолютное прекращение учёбы **完全中断学习**
абсолютная противоположность **完全相反** — Три с половиной километра, — с абсолютной уверенностью ответил молодой матрос. “三公里半,”年轻的 **水手十分有把握地说**. ◇ Абсолютное большинство — подавляющее большинство. **绝大多数** ◇ Абсолютная величина действительного числа — число, взятое без знака + или —. **绝对值(量)** ◇ Абсолютный чемпион — победитель в многоборье. **绝对冠军**

АВГУСТ, -а, м.

Восьмой месяц года. **八月**

знойный август **炎热的八月**
дождливый август **多雨的八月** в августе текущего года **在今年八月 в**

начале августа **在八月初 в первой декаде августа** в августе **在八月上旬 во второй половине августа** в августе **在八月下半月里** зарплата на август **八月份工资** прогноз [погоды] на август **八月份天气预报** письмо от пятого августа **八月五日的信** с августа по ноябрь **从八月到十一月** с апреля по август **从四月到八月** август на исходе **八月快完了** август приближается **八月临近了** август кончается **八月就要结束了** Август выдался жаркий и сухой. **遇上了一个炎热而干燥的八月。**

АВИА́ЦИ|Я, -и, (мн. нет), ж.

Средства передвижения по воздуху, воздушный флот. **航空; 空军; 飞机, 机队, 航空兵**

авиация Советского Союза (или: советская авиация) **苏联空军** военная авиация **军用航空** сухопутная авиация **陆军航空兵** авиация морских сил **海军航空兵** бомбардировочная авиация **轰炸航空兵** штурмовая авиация **强击航空兵** разведывательная авиация **侦察航空兵** истребительная авиация **歼击航空兵** транспортная авиация **运输机队** сельскохозяйственная авиация **农用飞机** почтовая авиация **邮政飞机** пожарная авиация **消防飞机** санитарная авиация **消防飞机** санитарная авиация **航空卫生救护队** спортивная авиация **体育运动飞机** реактивная авиация **喷气机机队** авиация двадцатого века **20世纪的航空事业** авиация врага (вражеская авиация) **敌空军, 敌机队** новая современная авиация **现代化的新飞机**

налёт авиации 空袭 роль авиации 空军的作用 заслуга авиации 空军的功绩 использовать авиацию 动用空军 принять кого-н. в авиацию 接收某人加入空军 использоваться в авиации 在空军中被采用 Гражданская авиация обслуживает нужды народного хозяйства. 民航为国民经济的需要服务。◇ День авиации (День Воздушного флота СССР) — праздник Советской авиации. (苏联) 空军节

АВТОР, -а, м.

Создатель какого-н. произведения или вообще тот, кто что-н. сделал, осуществил, создал, (作品、著作的)作者, (计划、设计、发明、思想、理论等的)提出者, 完成者

начинающий автор 初学写作的作者 популярный автор 受人欢迎的作者 знаменитый автор 著名的作者 способный автор 有才华的作者 современный автор 当代作者 зарубежный автор 外国作者 автор романа 长篇小说作者 автор сценария 电影剧本作者 автор музыки 作曲者 автор симфонии 交响乐作者 автор портрета 肖像作者 автор проекта 设计者 автор изобретения 发明者 автор словаря 词典编者 автор письма 写信人 автор теории 理论的提出者 предисловие автора 作者的前言 примечание автора 作者的注释 позиция автора 作者的立场 точка зрения автора 作者的观点 симпатии автора 作者的同情 коллектив авторов 全体作者 встреча с автором 同作者见面 переписка с автором 同作者通信 хвалить автора 夸奖作者 представить кому-н. автора 向某人介绍作者 пригласить куда-н. автора 邀请作者去某处 критиковать автора 批评作者

стать автором 成为作者 ссылаться на автора 引用作者的话 судить об авторе 评论作者 встретиться с автором 同作者见面 взять интервью у автора 记者采访作者 На обсуждении повести присутствовал её автор. 出席小说讨论会的有这部小说的作者。

АВТОРИТЕТ, -а, м.

1. Общепризнанное значение, влияние. 威信, 威望, 权威

большой авторитет 很大的威望 огромный авторитет 极大的威望 высокий авторитет 很高的威信, 崇高的威望 прочный авторитет 牢固的威信 незыблемый авторитет 不可动摇的威望 международный авторитет 国际威望 авторитет руководителя 领导者的威信 авторитет государства 国家的威望 авторитет партии 党的威信 авторитет коллектива 集体的威信 не иметь авторитета 没有威信 завоевать авторитет 获得威信 заслужить авторитет 获得威望 потерять авторитет 失去威信 поколебать авторитет 动摇…的威信 поднять авторитет 提高…的威望 укрепить авторитет 巩固…的威望 пользоваться где-н. у кого-н. или среди кого-н. авторитетом 在某处或某人中间享有威信 дорожить своим авторитетом 珍视自己的威信 злоупотреблять своим авторитетом 滥用自己的威信 рассчитывать на авторитет 指望…的威信 Его авторитет падает. 他的威信在下降。

2. Лицо, пользующееся влиянием, признанием. 权威〔者〕

крупный авторитет 大权威 общепризнанный авторитет 公认的权威